



缺失的一环

在华俄国侨民文学

李萌 / 著

如果浏览涅斯梅洛夫的小说，我们会遇到许多不同职业、不同身份的人物：武备中学学生和大学生，军校教师和艺术家，沙俄军队的士兵和军官，护士和伤员，奥地利间谍和俄军反谍报人员，波兰农民和西伯利亚老百姓，水手和游击队员，赌棍和醉汉，偷猎者和妓女，生活拮据的诗人和惨淡经营的杂志编辑，百万富翁和仓库守夜人，白军军官和哥萨克，企业家和工程师，罗马书商和囚徒，医生和垦荒者，附庸风雅的诗歌爱好者和循规蹈矩的家庭主妇，潜入法国的苏联内务部特工和美国股票交易人，中国农村里长大的俄罗斯孩子和寻找宝石的俄侨冒险家，中国土匪“红胡子”和莫斯科酒馆里的通缉犯，日本干涉军军官和俄罗斯无政府主义者，沙皇家族成员和普通侨民……

Литература русской эмиграции в Китае
—— Забытая страница



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



缺失的一环： 在华俄国侨民文学

李 萌 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

缺失的一环:在华俄国侨民文学/李萌著. —北京:北京大学出版社,
2007.11

(文学论丛)

ISBN 978-7-301-12793-3

I. 缺… II. 李… III. 俄罗斯—侨民—现代文学—文学研究—中国
IV. I512.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 150794 号

书 名: 缺失的一环:在华俄国侨民文学

著作责任者: 李 萌 著

责任编辑: 王慕尧 张 冰

标准书号: ISBN 978-7-301-12793-3/I · 1978

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

出版部 62754962

印 刷 者: 三河市新世纪印务有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 32 印张 557 千字

2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 52.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

黑龙江省文学艺术界联合会

黑龙江省作家协会

黑龙江省出版集团

黑龙江省出版集团

鸣 谢

已故黑龙江大学教授刁绍华
已故上海大学教授孙仪
已故南开大学教授张大本
已故中国社会科学院外国文学研究所所长叶水夫
已故哈尔滨师范大学教授陈唯声
已故黑龙江省哈尔滨东正教掌院司祭朱世朴

(以下排名不分先后)

黑龙江大学教授饶良伦、陈隄、金亚娜、郑述谱、段光达
哈尔滨建筑大学教授常怀生
黑龙江《北方文艺》主编吴文衍
黑龙江省社会科学院研究员郝建恒、魏国忠
黑龙江省档案馆研究员纪凤辉
黑龙江省图书馆研究馆员李修宇
黑龙江省博物馆关砚秋
中国社会科学院外国文学研究所《世界文学》主编高莽
中国社会科学院外国文学研究所研究员陈冰夷
南开大学教授陈淑贤
北京大学教授周南京、荣天琳、岳凤麟
《读书》杂志主编沈昌文
《楚辞》专家文怀沙
翻译家盛草婴
北京外国语大学俄语学院教授张朝意

上海市档案馆程秀明

上海图书馆薛兰

太阳集团(莫斯科)董事长袁敬

我的老同学张晓强、吴晓民

南 窗

半世纪以来文学大五次展览已

对文学界文学大五次展览已

本大五次展览文学大五次展览已

夫本行并设文学大五次展览已

高尔基文学奖文学大五次展览已

世界文学大五次展览已

(以文学大五次展览已)

文学大五次展览已

文学大五次展览已

文学大五次展览已

文学大五次展览已

文学大五次展览已

文学大五次展览已

文学大五次展览已

文学大五次展览已

文学大五次展览已

文学大五次展览已

文学大五次展览已

文学大五次展览已

文学大五次展览已

文学大五次展览已

文学大五次展览已

说明

(1) 部分专有名词第一次出现时附带原文,重复出现时从略。其他如外国人名、书名、报刊名及团体名的原文均见附录。外国作家、文艺家、政治家和历史人物的全名原文亦均见附录。

(2) 正文里出现的作品名称一般只给出正标题的中文译文,标题全文的原文见附录。

(3) 脚注里的引文出处,如果是杂志上的文章,一般只列作者和文章题目及刊载年代和页码;杂志题目及文章题目的原文均列入书末“参考文献”;如果文章作者没有注明,则只列出杂志题目、刊载年代及页码。如果是报纸,出处一般在脚注中列出。如果是书,则只列作者、书名的正标题、出版地点、年代和页码;书如果是外文,则作者及书名的原文、副标题均见书末的“参考文献”及附录。如果同一出处的资料再次被引用,则只列作者、出版年代和页码,以免重复。有时由于资料来源所限,引文的页码阙如。

(4) 期刊的年代分两种方法标明:如果期刊的编号以年为限,则年代放在期号之前;如果期刊的编号不以年为限,则年代放在期号之后的〈 〉里。

(5) 如果文章引自文集,则作者、文章题目、文集题目以及出版地点、年代、页码一并列出。如果原文是外文,作者和书名的原文只收入书末的“参考文献”。

(6) 如果引文是档案资料,则出处依该档案馆的规范列出。如果档案馆是外国的,一般原文名称见书末附录。如果同一出处的档案材料再次被引用,则不再注明出处。如果档案资料已经整理成册但未正式出版,则一般归入“参考文献”。

(7) 作家的生卒年一般在重点介绍该作家时列出,但偶尔为强调时代的重要性,生卒年在作家名字第一次出现时列出。

(8) 书中提到的短篇小说和抒情诗的名称原文不在正文中列出,均见书末附录。单篇小说和诗的题目以及以单行本出版的作品均以书名号括出。

(9) 正文中诗的译文一般以忠实原意为准则,以使读者了解诗人的思

路，故不刻意追求押韵和格式。

(10) 外国人姓名的原文均见附录，但附录中一般只标出姓的中文译名。如果有同姓者，则一般连名一并译出。

(11) 外国人名的缩写，如果确知是哪些具体名字的缩写，则译为中文，否则保留原貌。

(12) “参考文献”以汉语拼音为序；如有同音字，则以四声为序。具体排列规则为：一般先列出作者、编者姓名，下一行列出出版年代、文章题目、书名、出版地点及页码等。在作者、编者阙如的情况下，则先列出文章题目、书名，再列出版地点、出版年代、页码等。外文书名、报刊名为斜体字；中文书名、报刊名以书名号括出。

参考文献

（1）《参考文献》以汉语拼音为序；如有同音字，则以四声为序。具体排列规则为：一般先列出作者、编者姓名，下一行列出出版年代、文章题目、书名、出版地点及页码等。在作者、编者阙如的情况下，则先列出文章题目、书名，再列出版地点、出版年代、页码等。外文书名、报刊名为斜体字；中文书名、报刊名以书名号括出。

（2）《参考文献》以汉语拼音为序；如有同音字，则以四声为序。具体排列规则为：一般先列出作者、编者姓名，下一行列出出版年代、文章题目、书名、出版地点及页码等。在作者、编者阙如的情况下，则先列出文章题目、书名，再列出版地点、出版年代、页码等。外文书名、报刊名为斜体字；中文书名、报刊名以书名号括出。

（3）《参考文献》以汉语拼音为序；如有同音字，则以四声为序。具体排列规则为：一般先列出作者、编者姓名，下一行列出出版年代、文章题目、书名、出版地点及页码等。在作者、编者阙如的情况下，则先列出文章题目、书名，再列出版地点、出版年代、页码等。外文书名、报刊名为斜体字；中文书名、报刊名以书名号括出。

（4）《参考文献》以汉语拼音为序；如有同音字，则以四声为序。具体排列规则为：一般先列出作者、编者姓名，下一行列出出版年代、文章题目、书名、出版地点及页码等。在作者、编者阙如的情况下，则先列出文章题目、书名，再列出版地点、出版年代、页码等。外文书名、报刊名为斜体字；中文书名、报刊名以书名号括出。

（5）《参考文献》以汉语拼音为序；如有同音字，则以四声为序。具体排列规则为：一般先列出作者、编者姓名，下一行列出出版年代、文章题目、书名、出版地点及页码等。在作者、编者阙如的情况下，则先列出文章题目、书名，再列出版地点、出版年代、页码等。外文书名、报刊名为斜体字；中文书名、报刊名以书名号括出。

（6）《参考文献》以汉语拼音为序；如有同音字，则以四声为序。具体排列规则为：一般先列出作者、编者姓名，下一行列出出版年代、文章题目、书名、出版地点及页码等。在作者、编者阙如的情况下，则先列出文章题目、书名，再列出版地点、出版年代、页码等。外文书名、报刊名为斜体字；中文书名、报刊名以书名号括出。

（7）《参考文献》以汉语拼音为序；如有同音字，则以四声为序。具体排列规则为：一般先列出作者、编者姓名，下一行列出出版年代、文章题目、书名、出版地点及页码等。在作者、编者阙如的情况下，则先列出文章题目、书名，再列出版地点、出版年代、页码等。外文书名、报刊名为斜体字；中文书名、报刊名以书名号括出。

（8）《参考文献》以汉语拼音为序；如有同音字，则以四声为序。具体排列规则为：一般先列出作者、编者姓名，下一行列出出版年代、文章题目、书名、出版地点及页码等。在作者、编者阙如的情况下，则先列出文章题目、书名，再列出版地点、出版年代、页码等。外文书名、报刊名为斜体字；中文书名、报刊名以书名号括出。

（9）《参考文献》以汉语拼音为序；如有同音字，则以四声为序。具体排列规则为：一般先列出作者、编者姓名，下一行列出出版年代、文章题目、书名、出版地点及页码等。在作者、编者阙如的情况下，则先列出文章题目、书名，再列出版地点、出版年代、页码等。外文书名、报刊名为斜体字；中文书名、报刊名以书名号括出。

前言

1917年俄国十月革命后,由于连年内战,数百万俄人流亡海外。这种特定的历史条件使得20世纪俄罗斯文学长期被分裂为“苏联文学”和“侨民文学”两部分。前者是一个比较宽泛的概念,涵盖从20年代初到90年代初在苏联境内公开发表的、包括非俄语作品在内的文学作品,后者则只包括1917年以后侨民用俄语创作并在苏联境外发表的文学作品。“苏联文学”作为苏联历史上70年的正统,早已为中国读者所熟悉;而“侨民文学”则一直是西方20世纪俄罗斯文学研究的重点。最早的一部侨民文学史,由俄侨戈列勃·司徒卢威教授撰写的《俄国流亡文学》,1956年即已在美国纽约问世。80年代末,在苏联领导人戈尔巴乔夫推行“公开性”时期,苏联开始向读者介绍“回归文学”,大量俄侨文学作品以及苏联时代的地下出版物首次在苏联官方大型文学刊物上发表。这时,苏联学者开始提出把20世纪俄罗斯文学的两部分合二为一进行研究的论点。但司徒卢威早在《俄国流亡文学》中,就已经特意回避“侨居”(эмиграция)而选用“境外(зарубежье)俄罗斯”这一术语,来讨论流亡作家及作品,因为他相信20世纪俄罗斯文学境外的这一支不属于它的诞生地(它的作者的侨居国),而迟早要与境内的那一支汇合,并将比后者对俄罗斯文学的总体产生更广大、更深远的影响。^①70年代中期,西德学者也提出过把两个分支合并的看法。^②但只有到了80年代末90年代初,这种合并才成为可能。

苏联国内战争期间(1918—1921),大批难民和失利的白军残部不但涌向俄国西部、南部,进而流亡欧洲,而且也涌向远东,流落到中国、朝鲜和日本,特别是中国的哈尔滨和上海。俄侨文学的东、西两个分支在创作和发展上本是平行的,不能互相取代的。然而,80年代下半期“回归”苏联的文学作品却主要来自“西方”,也就是说,生活在远东的俄侨所创作的文学作品仍然

① 戈列勃·司徒卢威:《俄国流亡文学》(纽约:1956年),第7页。

② 沃尔夫冈·卡萨克:《1917年以来苏联文学辞典》(斯图加特:1976年;慕尼黑:1986年;纽约:1988年,英译)。

在被忽视之列。首先由于地理上的隔绝，俄侨文学的远东分支从它刚出现开始，就一直不被重视。远东俄侨出版的诗集印数极低，往往只有300册，所以难以流传到中国以外的地域。他们出版的杂志虽然有时可以通过私人渠道辗转传播到欧洲甚至美洲、澳洲、非洲，但几乎从未被任何图书馆收藏。而在苏联，由于政治原因，广大读者多年被禁止接触侨民文学作品。在欧洲，生活在俄侨文化中心柏林、布拉格、巴黎、贝尔格莱德和里加的俄侨，只把自己看作俄罗斯文学传统的正宗承传者，而不把远东分支放在眼里。在他们看来，遥远的哈尔滨只是俄侨文学的“外省”。从30到60年代，一共只有几位哈尔滨俄侨诗人的几首诗和个别短篇小说，被零星刊载在巴黎、布拉格的俄侨报刊上，或被收入俄侨文选里。

在从30到70年代将近半个世纪的时间里，俄侨在西方出版过几部大型诗文选，如《锚》（柏林：1936），《方舟》（纽约：1942），《接力棒》（纽约：1948），《在西方》（纽约：1953），《流亡的缪斯》（法兰克福：1960），《友谊》（华盛顿：1966），《俄国境外》（慕尼黑：1978）等，但先后只有五位生活在中国的俄侨诗人的极少数作品入选。虽然在这些诗选里，某些编者曾坦陈生活在远东的俄侨中有一些有天分的诗人，但作为俄侨文学的一个组成部分，远东分支并没有得到应有的承认。产生这种现象的主要原因是，生活在西方的俄侨对远东俄侨文学（主要是在华俄侨文学）创作缺乏整体上的了解，因此自觉不自觉地忽视了它对20世纪俄罗斯文学的贡献。司徒卢威在《俄国流亡文学》中对远东分支支持明显的蔑视态度；他的这种态度直到70年代也没有丝毫改变。在把远东分支与欧洲分支做对比时，他断言：“全部区别仅在于，巴黎有布宁^①或者至少像拉金斯基^②那样为整个侨民界所知的诗人，而远东只有像晓戈列夫^③那种谁都没听说过的人。”^④

司徒卢威的这番话表明，巴黎俄侨界对远东分支的了解基本上局限于此。他的这种态度也说明，生活在巴黎的大多数俄侨对了解远东分支根本没有兴趣。尽管如此，俄侨文学的远东分支并没有被遗忘。60年代以来，在

① 1933年诺贝尔文学奖获得者。

② 安托宁·拉金斯基(1896—1961)，诗人、作家，1920年流亡巴黎，第二次世界大战后取得苏联国籍，1955年返回苏联定居。

③ 尼古拉·晓戈列夫(1910—1975)，出生于哈尔滨，30年代初开始发表诗歌作品，30年代中期移居上海，1947年返回苏联定居，停止文学创作。

④ 戈·司徒卢威致瓦列里·别列列申的信(1970年2月23日)。司徒卢威致别列列申的信收藏于荷兰莱顿大学图书馆(BPL3256/184)。

苏联和西方，一直有为数很少但非常执著的一部分人在努力发掘、抢救远东俄侨的文学遗产。1968年夏，莫斯科的一个年轻诗人叶甫盖尼·维特科夫斯基〔图1〕听一位归国俄侨作家列万·哈因德拉瓦谈起哈尔滨的俄侨诗人，深感兴趣，便开始着手收集他们的诗。同时在西方，那些40年代末没有从中国返回苏联的俄侨诗人、作家，也开始意识到他们有责任保存自己的文学遗产。他们自知无法与巴黎的俄侨文学力量相抗衡，但并没有因此退缩。正如他们当中的一位所言：“巴黎的作家们起步时已经有了雄厚的基础，而我们却‘一无所有’。也许正因为如此，我们的工作才显得更无畏，不过结果当然会更单调。”^①在明确自己文学遗产价值的前提下，凭着这种带有几分悲壮又带有几分幻想的追求，这些老俄侨开始一点一滴地收集那些几十年前发表在中国，但后来随着文学刊物的失散而流落到世界各地的文学作品，特别是诗歌。

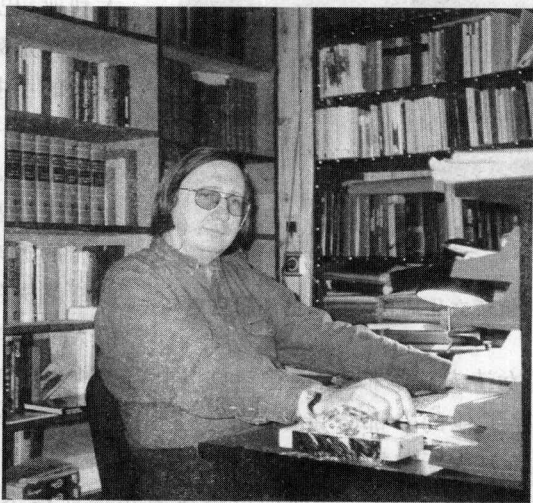


图1 俄罗斯诗人、翻译家维特科夫斯基接受笔者采访(1997年)

这项长达数十年的工程始于60年代末70年代初。那时，维特科夫斯基开始与一位当时已移居巴西里约热内卢的俄侨诗人瓦列里·别列列申(或译彼列列申、佩雷列申，1913—1992)通信。别列列申当年是哈尔滨最有影响的侨民诗人之一，后来还在北平和上海生活过。应维特科夫斯基的要求，别

① 尤斯金娜·克鲁赞施坦致瓦列里·别列列申的信(1969年4月2日)。克鲁赞施坦致别列列申的信收藏于荷兰莱顿大学图书馆(BPL3256/91)。

列列申写信给散居在北美、西欧和澳洲的朋友，请他们帮忙收集当年哈尔滨最著名的诗人阿尔谢尼·涅斯梅洛夫(1889—1945)的诗，而这些诗的主要来源，是私人手中保存的哈尔滨俄侨文学杂志和涅斯梅洛夫20至40年代在哈尔滨出版的诗集。给别列列申提供过帮助的，有当年哈尔滨最著名的文化周刊《边界》的主编米哈依尔·洛克托夫(本姓比比诺夫，图2)，当年哈尔滨最著名的儿童诗作者尤尔卡(原名叶列娜·瓦西里耶娃)，别列列申一个中学同学的弟弟、他的诗才的崇拜者阿列克谢·切尔尼舍夫，以及彼得·巴拉克申，一位20年代曾在中国暂住、后来移民美国的记者。^①70年代，在帮助别列列



图2 哈尔滨著名俄侨文化周刊《边界》的编辑洛克托夫

申收集涅斯梅洛夫的诗。对他帮助最大的是当年在哈尔滨和上海小有名气的女诗人莉季雅·哈因德洛娃[图3]。她当年曾师从涅斯梅洛夫，因此不但保存了他的一部分诗集，而且还保存了一些他从未发表的诗稿。1979年，维特科夫斯基把这些来自世界各地的诗结为两册，以地下出版物的形式在莫斯科推出。此后，别列列申继续收集涅斯梅洛夫的诗，并把它们陆续寄往莫斯科。这项努力一直持续到他生命的最后两年。1990年，涅斯梅洛夫的一卷本诗歌、小说合集《离开了莫斯科，离开了俄罗斯》由苏联主要出版社之一——莫斯科工人出版社——出版，维特科夫斯基为此书撰写了前言，并与另一位编者一起，为书中的作品一一作了注释。

^① 瓦列里·别列列申致叶甫盖尼·维特科夫斯基的信(1988年11月5日及12月4日)。别列列申致维特科夫斯基的信均由维特科夫斯基私人收藏。

除了抢救涅斯梅洛夫的诗歌之外，从 80 年代中期起，一部分仍然健在的远东俄侨诗人开始收集、整理他们自己和已经辞世的同时代人的文学遗产。其中的一位是住在美国旧金山的玛丽·维吉(1904—1994)。维吉在另一位俄侨诗人、记者尤斯金娜·克鲁赞施坦(1903—1983)去世后，开始整理她的遗稿，然后把其中与哈尔滨相关的全部资料转交给美国耶鲁大学，以期使“我们的亚特兰蒂斯岛不致沉没”。^①与此同时，她开始与远在巴西的别列列申合作，筹备出版在华俄侨诗选。她毫不计较个人名利，尽可能收集俄侨诗人的作品，并把它们寄给别列列申^②，再由别列列申筛选、编辑。她在一封信中写道：“我主要的希望，更确切些说，我唯一的



图3 哈尔滨、上海俄侨诗人
哈因德洛娃

希望，就是抢救我们的远东作家和作品，使他们不致被遗忘。我不需要在任何地方提到我的名字。对我来说，重要的是趁我还在世，尽我的所能来促成这件事。”^③在别列列申这方面，这项工程与莫斯科—里约热内卢的涅斯梅洛夫工程齐头并进，也持续到 80 年代末。那时，他把编辑好的诗选寄还给维吉，希望她能在北美找到出版社出版。他起初把诗集定名为《在中国作客》，后来又改为《在好心的巨龙身边》^④。尽管两位老人付出了极大的努力，这本诗集终究没能在北美问世，因为没有出版社对它感兴趣。

南半球的澳大利亚从 40 年代末到 70 年代初，陆续从中国接受了大量俄侨移民。在那里，来自哈尔滨和上海的俄侨们也努力收集远东分支的文学遗产，并于 1989 年在阿德莱德市出版诗集《来自东方的歌》，收入 77 位诗人

① 玛丽·维吉致瓦列里·别列列申的信(1984 年 12 月 3—5 日)。维吉致别列列申的信收藏于莫斯科俄罗斯科学院世界文学研究所档案部(ф. 608)。

② 玛丽·维吉致瓦列里·别列列申的信(1984 年 5 月 21—24 日, 6 月 10 日及 7 月 14 日)。

③ 玛丽·维吉致瓦列里·别列列申的信(1985 年 7 月 14 日)。着重号为原文所有。

④ 瓦列里·别列列申致叶甫盖尼·维特科夫斯基的信(1989 年 3 月 29 日及 1990 年 7 月 17 日)。

的部分作品。回到苏联的俄侨们也不甘示弱，于1991年在新西伯利亚市推出一本诗歌和小说的合集《哈尔滨——俄罗斯之树的一个分叉》，收入11位小说家和27位诗人的部分作品。在西欧，瓦列里·别列列申于80年代中期把自己文学档案的大部分捐献给荷兰莱顿大学图书馆[图4]。不久，他的诗集《一个俄罗斯诗人在中国作客》(1989)在海牙问世。这本书只限于他那些作于中国并曾被收入他以往诗集的作品，共计193首诗。^①

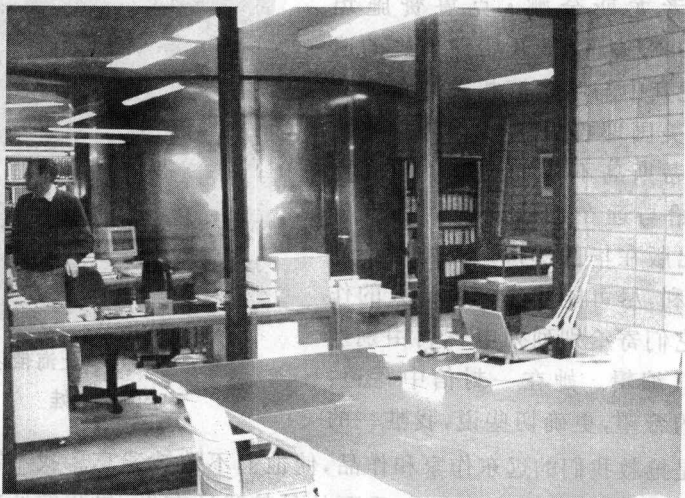


图4 荷兰莱顿大学图书馆档案部

其实，致力于收集远东俄侨文学遗产的不只是来自中国的俄侨。在成千上万远东俄侨最终定居的北美，还有一位远东俄侨文学的收集者艾马努伊尔·施泰恩。他本人于1969年从苏联移民美国东部康涅狄格州。从那时起，他就开始从旧书店、图书馆和俄侨私人收藏者手中收集来自任何地方的俄侨作家、诗人的作品集，特别是那些名气不大甚至毫无名气的作者的文集。他不但收集到涅斯梅洛夫的几本诗集，还从别列列申那里收购了他中国时期的诗集。1987年，他首次以《散文选》为题重印了涅斯梅洛夫的八篇短篇小说；三年后，他又借用涅斯梅洛夫1931年在哈尔滨出版的一本诗集的题目《离开了俄罗斯》，重印了诗人先后在俄国和中国出版的12本诗集。这个集子仅比维特科夫斯基同年在莫斯科出版的涅斯梅洛夫诗歌、小说合集

^① 在整理出版这本诗集时，别列列申对其中的不少诗，尤其是十四行诗，作了文字上或技术上的改动。

问世晚三个月。两个集子的主要区别在于, 维特科夫斯基版包括从未被诗人收入任何诗集的将近 100 首短诗和几篇叙事诗, 而施泰恩版则收入涅斯梅洛夫以另外一个笔名发表的一部诗集和一篇叙事诗。除涅斯梅洛夫的作品外, 施泰恩还重印了另外两本远东诗人的作品。第一本题为《拉丽萨之岛》(1988), 收入 16 位诗人的抒情诗, 其中多为手书形式的复印, 有些字迹还很模糊; 第二本题为《献给叶列娜》(1990), 作者是哈尔滨的两位诗人瓦西里·洛基诺夫和瓦西里·奥布霍夫。1978 年, 施泰恩还出版了《俄侨诗歌文献目录(1920—1977)》, 其中的大约 500 本书属于他的私人收藏。2000 年, 这份目录的全本以《艾马努伊尔·施泰恩私人馆藏俄侨诗歌文献目录》为题出版, 其中包括来自中国的 30 位俄侨诗人的 64 本书。遗憾的是, 这批书的大部分已经流失到美国以外。施泰恩去世后, 他的遗孀把他的大部分藏书卖给了西欧的一个私人收藏者, 余下的部分现藏位于美国麻省阿姆赫斯特学院的俄罗斯文化研究中心。

在美国最西部的夏威夷群岛上, 还有一位长期致力于收集远东俄侨出版物的美国人。她就是夏威夷大学俄文图书馆员帕特丽夏·波兰斯基。她的收集工作也始于 1969 年。在 30 多年的时间里, 波兰斯基从北美和欧洲的俄文书商手中采购俄侨在远东出版的书刊, 其中最珍贵的是俄侨 30 年代在上海出版的一份题为《凤凰》的文学杂志, 因为这套几乎完全的杂志是目前世界上已知的唯一收藏。2002 年, 夏威夷大学哈密尔顿图书馆 [图 5] 收藏的远东俄侨书刊目录及介绍以《中国、日本、朝鲜的俄文出版物》[图 6] 为题在莫斯科出版。在其中所列的 770 种书刊中, 有 700 种是在中国出版的。

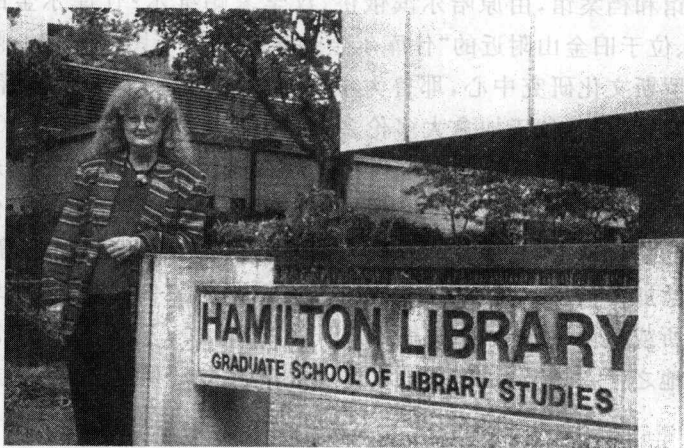


图 5 美国夏威夷大学哈密尔顿图书馆。左立者为波兰斯基女士。

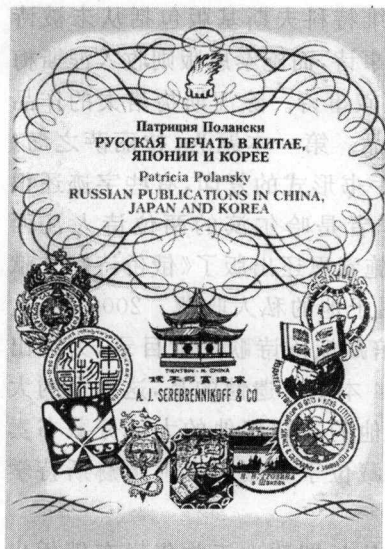


图6 《中国、日本、朝鲜的俄文出版物》封面。中下方的“赛连富印字馆”是俄侨谢列布连尼科夫在天津创办的一个俄文出版社的标志。



图7 坐落于美国旧金山市的俄罗斯文化博物馆

除施泰恩和坡兰斯基的收藏外,北美还有一些大学图书馆、博物馆或档案馆收藏与在华俄侨的生活和出版物相关的资料,其中包括加利福尼亚大学伯克利分校图书馆,旧金山俄罗斯文化博物馆[图7],斯坦福大学胡佛研究所图书馆和档案馆,由原哈尔滨俄侨、汉学家帕维尔·什库尔金的孙子私人设立的、位于旧金山附近的“什库尔金远东档案馆”[图8、图9],阿姆赫斯特学院俄罗斯文化研究中心,耶鲁大学图书馆,哥伦比亚大学珍善本馆,美国国家档案馆,以及位于加拿大多伦多的巴吉奇私人档案馆[图10]。由于历史和地理原因,来自远东的俄侨大都定居在美国的西海岸,特别是围绕旧金山市的湾区。80至90年代,老一代俄侨中的很多人相继辞世。他们离开中国时随身携带的书刊、照片以及后来撰写的回忆录、日记、通信等,大多捐赠或出售给加利福尼亚大学图书馆、旧金山俄罗斯文化博物馆、斯坦福大学胡佛研究所或由俄侨经营的旧书店。因此,湾区成了远东俄侨文化遗产的主要来源地之一,只是这里收藏的大部分资料至今还鲜为人知,很多尚未被研究。

。士文基福兰总代售立去。部中图藏尔米加半大英盟意国美 2 图



图8 什库尔金远东档案馆



图9 汉学家什库尔金的长孙正在展示其家庭档案馆中保存的哈尔滨早年地图



图 10 出生于哈尔滨的俄罗斯人、哈尔滨历史研究者、现居加拿大的巴吉奇女士认为自己是半个中国人。



图 11 俄罗斯科学院世界文学研究所档案部

在欧洲,还有两个与在华俄侨文学相关的资料馆。其一是位于捷克共和国首都布拉格的国家图书馆斯拉夫分部下属的“境外俄罗斯历史档案馆”。从 20 年代初至 1939 年第二次世界大战爆发,捷克斯洛伐克国家图书馆一直从世界各地定期收到俄侨书刊,包括在中国出版的一些俄侨刊物。其二是位于莫斯科的俄罗斯科学院世界文学研究所档案部[图 11]。这个档案部收藏了瓦列里·别列列申给荷兰莱顿大学的捐赠以外的另一部分文学档案和他的私人藏书。这些资料是遵照诗人的遗嘱,由俄国驻里约热内卢总领事亚历山大·热比特负责转交的。热比特在转交之前就在里约热内卢为这部分档案作了大略的目录,但至今没有详尽的文献目录发表。此外,俄罗斯的两处档案馆——位于首都莫斯科的俄罗斯联邦国家档案馆和位于远东的哈巴罗夫斯克边区国家档案馆——都藏有俄侨在中国出版的相当数量的报刊。前者来自布拉格,第二次世界大战后那里收藏的一部分报刊被转移到莫斯科;后者的来源是哈尔滨伪“满洲国”时期日本人扶持下的俄国侨民事务局的人事档案和藏书。第二次世界大战结束后,苏联红军把这些资